

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій**  
**Кафедра англійської філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ**  
**З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ**  
**З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ**

з дисципліни «Комп'ютерний переклад і редагування»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»  
Спеціальність: 035 «Філологія»  
Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»  
Освітньо-професійна програма: Германські мови та літератури (переклад включно)

Укладач:

доктор філософії, доц. Пилипчук М.Л.

Методичні рекомендації розглянуті та  
схвалені на засіданні кафедри  
англійської філології і перекладу Протокол № 8  
від 26.09.2024 р. Завідувач кафедри\_

\_\_\_\_\_Буданова Л.Г.

## **Методичні рекомендації з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу з дисципліни «Комп'ютерний переклад і редагування»**

**Самостійна робота** студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Комп'ютерний переклад і редагування» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

### **Теми для самостійного опрацювання**

Тема 1. Комп'ютерна лексикографія та переклад. Електронні словники. Програми перевірки граматики та орфографії. Технологія статистичного перекладу. Онлайн-перекладач Google Translate, Bing, DeepL. Переклад за правилами. Програма Pragma. Оцінка якості машинного перекладу.

Тема 2. Основні аспекти редакторської роботи з перекладними текстами. Текст як об'єкт редакторського аналізу. Комунікативний акт і місце в ньому редактора. Психологічні передумови редагування. Мета втручання редактора в текст. Процес редакторської інтерпретації тексту.

Тема 3. Види редагування текстів перекладів. Редагування перекладів поезії, художньої прози, творів драматургії, наукових та науково-популярних текстів, публіцистичних текстів.

### **Рекомендована література:**

#### **3.2. Рекомендована література**

##### **Базова література**

3.2.1. Губарець В.В. Редактор і переклад. Основи видавничої роботи з відтвореними текстами: навч. посібник. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. – 172 с.

3.2.2. Баган М.П. Редагування тексту: [посібник для самостійної роботи студентів]. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 49 с.

##### **Допоміжна література**

3.2.3. Капелюшний А.І. Стилїстика. Редагування журналістських текстів: Практичні заняття. Навчальний посібник з курсів «Практична стилїстика української мови», «Стилїстика тексту», «Редагування в засобах масової інформації». – Л.: ПАІС, 2003. – 544 с.

3.2.4. Ольховська А. С. Машинний переклад та постредагування у фаховій підготовці майбутніх перекладачів / Алла Ольховська // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2020. – С. 268-274.

#### **3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет**

3.3.1. Редагування науково-технічних перекладів. Навчально-методичний комплекс. – <http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22959>

3.3.2. Пилипчук М.Л., Полякова О.В. Особливості редагування українських перекладів англійських текстів. Закарпатські філологічні студії. Вип.29. Т.2. 2023. С. 210-214.

3.3.3. Пилипчук М.Л., Гастинщикова Л.О. Використання САТ-інструментів у професійній діяльності перекладачів // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. Л. Г. Буданової, Г. Г. Єнчевої. Київ, 2023. С. 175-179  
URL: <https://www.afp.in.ua/wp-content/uploads/2023/05/Conference-Proceedings-2023-Full.pdf>